

3. Макаревич, Т. И. Цифровизация интеллектуальных деловых переводческих услуг на рынке перевода в Республике Беларусь: мировые тенденции / Т. И. Макаревич : матер. междунар. науч.-практич. конф. «Социально-экономическое развитие организаций и регионов в условиях цифровой экономики» (14 окт. 2020 г.), ВГТУ. — Витебск, 2020. — С. 94–99.

4. Макаревич, Т. И. Автоматизация труда переводчиков и развитие технологий перевода на международном рынке переводов: состояние и тенденции развития / Т. И. Макаревич. — Цифровая трансформация. — Минск, 2020. — № 4. — С. 57–67.

Современные тенденции и перспективы развития сферы туризма в Испании

*Носацкая Е. В., студ. IV к. БГУ,
науч. рук. Дедок В. М., канд. эк. наук, доц.*

В настоящее время все тенденции в туристической сфере тесно связаны с пандемией COVID-19. В конце 2019-го и начале 2020 гг. туристический сектор Испании не стал исключением. В апреле и мае 2020 г. число приезжающих иностранных туристов составило рекордный минимум — 0 поездок. Сокращение туристических поездок произошло на 100% по сравнению с теми же месяцами 2019 г. [1].

Ситуация в 2020 г. была неопределенная, Испания несколько раз объявляла локдаун по всей стране и вводила жесткий карантин с марта 2020 г. Закон действовал до июня 2020 г., что оправдывает повышение числа приезжих туристов в Испанию в этом месяце [2].

Восстановление туристического сектора стало для Испании жизненно важным процессом, в течение которого были отмечены следующие тенденции. Государство не собирается в ближайшее время отменять санитарные меры (масочный режим, дезинфекция, дистанция между людьми). В частности, маски необходимо носить во всех общественных местах, однако на открытом воздухе санитарные нормы разрешено соблюдать по желанию граждан и туристов. В сфере гостеприимства дезинфекция всех возможных помещений и предметов общего пользования уже стала не необходимостью, а привычным процессом. Сокращение рисков заражения позволяют открывать все больше направлений туризма, приостановленных на время пандемии. К тому же Испания проводит политику вакцинаирования, и в 2021-м уже более 70% населения привиты от COVID-19 [3]. Большую часть составляют пожилые люди. Именно поэтому появилась тенденция «старшие — вперед». Наблюдается, что больше путешествий по стране совершается именно туристами в пожилом возрасте. В это же время более молодому поколению

предлагаются поощрения после вакцинации в виде года без ограничения свободы передвижения, чтобы стимулировать молодежь путешествовать по стране. В условиях полной неопределенности и больших рисков туристы боятся приобретать билеты на транспорт заранее (в основном, на самолет), а также бронировать отели, хостелы и апартаменты. В связи с этим возникла тенденция бронирования в «последний момент». Туристические организации, в свою очередь, стараются убедить путешественников приобретать билеты и бронирование заранее, чтобы предложить своим клиентам большую гибкость в отношении отмены и возможности изменения даты поездки. Как и во всех странах мира, в Испании начал активно развиваться внутренний туризм, характеризующийся длительным пребыванием в туристической дистанции и ориентиром на эко- и сельский туризм [4].

В 2021 г. власти Испании объявили, что намерены поспособствовать полному восстановлению иностранного турпотока в 2022 г. [5]. Это будет происходить из-за увеличения иностранного потока туристов, а также времени их пребывания. В настоящее время государство пользуется большим спросом у туристов стран Европы, что обусловлено относительно близкой доступностью по расстоянию и ценовому диапазону. По данным на 2021 г., лидерами по иностранным поездкам в Испанию стали немцы, французы и англичане с общим количеством прибытий более 10 млн чел., что подтверждает данный факт [1]. Прогноз развития туризма базируется на высоком спросе на непродолжительные «weekend» поездки, снижение цен и лучшие предложения от туристических учреждений, которые будут способствовать более продолжительному пребыванию туристов в стране, кроме того, стимулировать иностранных туристов не только из стран Европы, но и других континентов, посещать Испанию. Снижение барьеров, а именно снятие центральным правительством всех ограничений по периметру страны этой весной, которая начнется 20 марта 2021 г., согласно испанской традиции смены времени года. Данный шаг позволит всем желающим посещать Испанию без каких-либо ограничений и препятствий.

Несмотря на предположительные позитивные исходы ситуаций, Испания не учитывает возможные последствия применения мер по ослаблению въездного и выездного режимов. Например, угроза безопасности и здоровья местного населения, а также въезжающих туристов. Более целесообразно вводить послабления постепенно, без резкого скачка, чтобы оценить ситуацию на каждом ее этапе и не допустить необратимых последствий.

Литература

1. Tourist Movement on Borders Survey Frontur. September 2021 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://ine.es/dyns/INEbase/en/operacion.htm?c=Estadistica_C&cid=1254736176996&menu=ultiDatos&idp=1254735576863. — Дата доступа: 08.11.2021.

2. Coronavirus: Spain set to declare national lockdown [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/world-europe-51888936>. — Дата доступа: 08.11.2021.

3. España logra el objetivo de vacunar al 70% de la población en ocho meses [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://www.eldiario.es/sociedad/espana-supera-70-poblacion-vacunada-pauta-completa_1_8245085.html. — Дата доступа: 10.11.2021.

4. Las tendencias del turismo en 2021 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://mediterrani.com/tendencias-turismo-despues-pandemia>. — Дата доступа: 10.11.2021.

5. Plan del turismo horizonte 2020 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.tourspain.es/es-es/Conozcanos/Documents/HistoricoPoliticaTuristica/PlanTurismoEspanolHorizonte2020.pdf>. — Дата доступа: 17.10.2021.

Особенности работы переводчика в сфере международного туризма

*Рудько Я. В., студ. III к. БГУ,
науч. рук. ст. преп. Макаревич Т. И.*

В настоящее время туристическая отрасль стала неотъемлемой частью экономики большинства стран, а в некоторых из них туризм и вовсе является важнейшим источником денежных поступлений. По этой причине мировому сообществу необходимо увеличивать туристические потоки, что, в свою очередь, осуществляется с помощью межкультурной коммуникации. Посредником в данном случае является переводчик, который способствует общению между производителем и потребителем туристических услуг. Особенностью текстов в сфере международного туризма является то, что они могут быть как официально-делового стиля (договоры, заявления, деловые переписки и т.д.), так и информационно-рекламного характера (буклеты, брошюры, путеводители).

В первом случае официальные документы характеризуются безэмоциональностью и содержанием своеобразной, свойственной в основном только для сферы туризма, терминологии. Перевод терминов предполагает знание предметной области переводимого текста, понимание терминов и владение способами их передачи русским языком. Также характерна соотнесенность с точно определенным понятием, поэтому многие иностранные термины имеют эквиваленты в русском языке [1, с. 27; 2, с. 12]. Например, *service* ‘услуга’, *insurance* ‘страхование’.

Для перевода широко употребляемых атрибутивных словосочетаний в текстах в сфере международного туризма используются несколько